

Im Bahnhof

Mika und Hans sind im Frankfurter Hbf.¹ Mika ist zum ersten Mal in Deutschland.²

[z1], [y1]

Mika: Wow! Der Bahnhof ist aber groß. Sogar größer als der Bahnhof Osaka.³

Hans: Stimmt.⁴ Hast du eigentlich schon einen Fahrschein?

Mika: Nein. Wo kann ich einen kaufen?

Hans: Komm mit! Ich brauche auch noch einen. Kaufen wir sie am Schalter da drüben!

Am Schalter.

[z2], [y2], [y3]

Mika: Guten Tag. Wir möchten nach Stuttgart fahren.

Beamter: Jawohl. Einfach oder hin und zurück? Erster Klasse oder zweiter Klasse?

Hans: Zweiter Klasse, einfach, bitte.

Beamter: Einen Moment, bitte. Der nächste Zug fährt um 17. 10 Uhr ab.⁵

Mika: Müssen wir umsteigen?

Beamte: Nein. Dieser Zug fährt direkt. Es kostet 57 Euro pro Person.⁶

Hans: Gut. Die nehmen wir.

Hans bezahlt. Er nimmt die Fahrscheine entgegen.

1 im Bahnhof 駅構内 am Bahnhof 駅周辺 auf dem Bahnsteig プラットホーム an Gleis 3 三番線ホーム

**Sie ist auf dem Bahnhof.* (かの女は駅の屋根の上にいる?)

**Sie ist auf Gleis 3.* (かの女は3番線の上にいる?)

Der Zug kommt auf Gleis 3. (列車は3番ホームに来る。)

Der Zug ist schon am Bahnsteig da. (列車はもうホームに停車している。)

Der Zug kommt am Bahnsteig an. (その列車がホームに到着する。)

2 = Mika ist zum ersten Mal in Deutschland angekommen.

³ Vgl. Der Bahnhof hier ist größer als der Bahnhof Osaka. / Hier ist es größer als im Bahnhof Osaka. どちらも間違えではないが、前者の方が自然。

4 Stimmt! = Das stimmt! = Richtig! この場合、Hans は日本の駅の大きさを知っている。知らないならば、Wirklich?あるいはEcht?

Vgl. Stimmt so! 「おつりはいらんよ」の意。

5 = Der nächste Zug fährt 17. 10 Uhr.

= Der nächste Zug geht um 17. 10 Uhr.

6 = Das macht 57 Euro pro Person.

pro Person = pro Nase, pro Kopf

[y4]

Beamter: Bitte. Gleis 14. Gute Reise!

Mika: Danke schön. Tschüss.

...

[z3]

Mika: Hans, ich kann keine Bahnsteigsperrung finden.⁷

Hans: Logisch!⁸ In Deutschland gibt es keine Bahnsteigsperrungen. Stattdessen kontrolliert der Schaffner. Wenn man ohne einen gültigen Fahrschein mit der Bahn fährt, muss man Strafe zahlen.

Mika: Was kostet das?

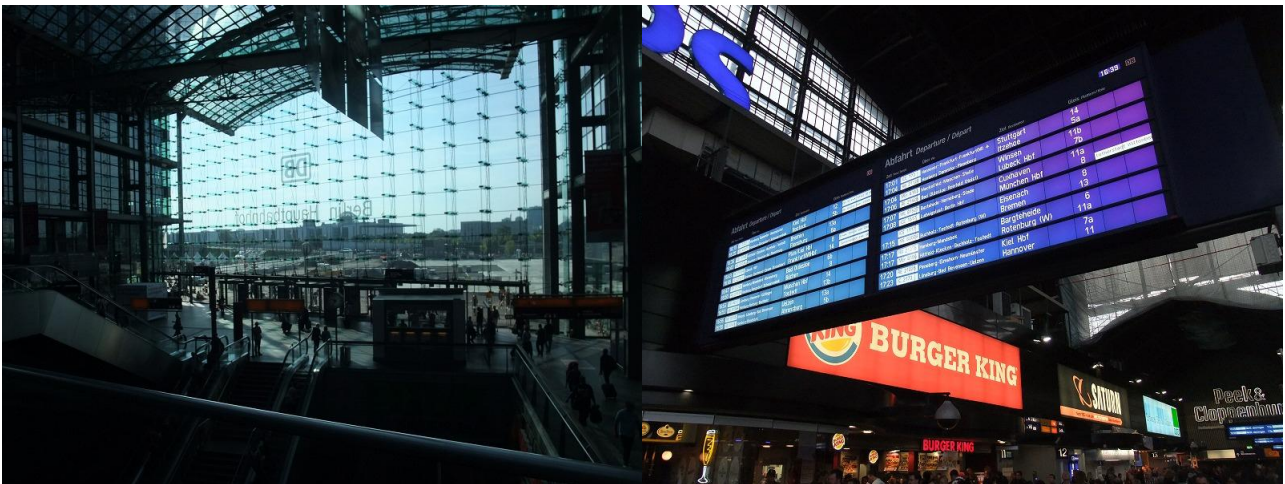
Hans: Den doppelten Fahrpreis.

[y5]

Mika: Ach so! Mensch! Es ist 17 Uhr. Beeilen wir uns, sonst verpassen⁹ wir den Zug.

Hans: Keine Angst.¹⁰ Kannst du die Durchsage hören? Der Zug hat 30 Minuten Verspätung.

Mika: Ach so...



7 finden = sehen

8 Logisch! = Na klar!

9 verpassen = versäumen

= ... sonst kriegen wir den Zug nicht.

= ... sonst bekommen wir den Zug nicht.

= ... sonst erreichen wir den Zug nicht.

なお、ここは現在形の方が自然。*... sonst werden wir den Zug verpassen

10 Vgl. Nur keine Angst! 子どもをなだめるような場合に使う。

駅で

ミカとハンスはフランクフルト中央駅にいる。ミカにとっては初めてのドイツです。

ミカ： わあ。この駅は大きいなあ。大阪駅よりも大きいわ。

ハンス： そうだね。ところで、キミはもう切符持っているの？

ミカ： いいえ。どこで買えばいいのかしら。

ハンス： いっしょにおいで。ぼくももう一枚必要なんだ。むこうの窓口で買おう。

窓口で

ミカ： こんにちは。シュトゥットガルトに行きたいのですが。

駅員： はい。片道ですか。往復ですか。ファーストクラスですか、普通車ですか。

ハンス： 普通車で片道です。

駅員： ちょっとお待ち下さい。次の列車は、17時10分発です。

ミカ： 乗り換えなければなりませんか。

駅員： いいえ。この列車は直通です。一人57ユーロです。

ハンス： わかりました。それを下さい。

ハンスは支払う。乗車券を受け取る。

駅員： どうぞ。14番ホームです。よいご旅行を。

ミカ： ありがとう。さようなら。

ミカ： ハンス。改札がないのね。

ハンス： そうさ。ドイツには改札がないんだ。そのかわりに、車掌がチェックする。有効な切符をもたないで列車で行くなら、罰金を払わなければならない。

ミカ： いくらなの？

ハンス： 運賃の二倍。

ミカ： あっ。大変だ。17時よ。急がないと、列車に遅れてしまう。

ハンス： 心配ないよ。アナウンス聴こえる？ 列車は30分遅れさ。

ミカ： ああ、そうなの。